

PL

PL

PL



KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 31.1.2008
KOM(2008) 39 wersja ostateczna

2008/0022 (COD)

Wniosek

DYREKTYWA .../.../WE PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY

z dnia [...] r.

**w sprawie koordynacji gwarancji, jakie są wymagane w Państwach Członkowskich od
spółek w rozumieniu art. 48 akapit drugi Traktatu, w celu uzyskania ich
równoważności, dla zapewnienia ochrony interesów zarówno wspólników jak i osób
trzecich**

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(WERSJA SKODYFIKOWANA)

(przedstawiona przez Komisję)

UZASADNIENIE

1. W kontekście społeczeństwa obywatelskiego w Europie Komisja przywiązuje wielką wagę do uproszczenia i uporządkowania prawa wspólnotowego, tak aby stało się ono bardziej przejrzyste i dostępne dla każdego obywatela, otwierając mu w ten sposób nowe możliwości korzystania z przysługujących mu konkretnych uprawnień.

Ten cel nie może zostać osiągnięty tak długo, jak liczne przepisy, które były wielokrotnie zmieniane, często zasadniczo, pozostają rozproszone, tak iż trzeba ich szukać częściowo w oryginalnym akcie, a częściowo w późniejszych aktach zmieniających. Wymaga to pracochłonnego porównywania wielu różnych aktów w celu ustalenia obowiązujących norm prawnych.

Z tego powodu kodyfikacja przepisów często zmienianych jest potrzebna, aby prawo wspólnotowe stało się jasne i zrozumiałe.

2. Dlatego też w dniu 1 kwietnia 1987 r. Komisja postanowiła¹ zalecić swoim pracownikom, aby wszystkie akty prawne były kodyfikowane nie później niż po 10 zmianach, podkreślając, że jest to wymaganie minimum i że odpowiednie jednostki powinny starać się nawet częściej kodyfikować teksty, za które są odpowiedzialne, aby zapewnić, że przepisy wspólnotowe są jasne i łatwo zrozumiałe.
3. Konkluzje Prezydencji Rady Europejskiej w Edynburgu (grudzień 1992 r.) potwierdziły to stanowisko², podkreślając wagę kodyfikacji, która daje pewność co do prawa stosowanego wobec danej materii w danym czasie.

Kodyfikacja musi być podejmowana w pełnej zgodności z normalną wspólnotową procedurą legislacyjną.

Zważywszy, że żadne zmiany co do treści nie mogą być wprowadzane do kodyfikowanych aktów, Parlament Europejski, Rada i Komisja uzgodniły, w drodze porozumienia międzyinstytucjonalnego z dnia 20 grudnia 1994 r., możliwość stosowania przyspieszonej procedury dla szybkiego przyjmowania kodyfikowanych aktów.

4. Celem niniejszego wniosku jest skodyfikowanie pierwszej dyrektywy Rady z 9 marca 1968 r. w sprawie koordynacji gwarancji, jakie są wymagane w Państwach Członkowskich od spółek w rozumieniu art. 48 akapit drugi Traktatu, w celu uzyskania ich równoważności w całej Wspólnocie, dla zapewnienia ochrony interesów zarówno wspólników jak i osób trzecich³. Nowa dyrektywa zastąpi włączone do niej akty⁴; niniejszy wniosek całkowicie zachowuje treść kodyfikowanych aktów, zbiera je więc jedynie razem, dokonując tylko takich formalnych zmian, jakie wynikają z samego zadania kodyfikacji.

¹ COM(87) 868 PV.

² Zob. załącznik 3 do części A konkluzji.

³ Przygotowana zgodnie z komunikatem Komisji dla Parlamentu Europejskiego i Rady – Kodyfikacja Acquis communautaire, COM(2001) 645 wersja ostateczna.

⁴ Zob. załącznik I, część A do niniejszego wniosku.

5. Wniosek kodyfikacyjny został sporządzony na podstawie wstępnej konsolidacji, we wszystkich językach urzędowych, dyrektywy 68/151/EWG i aktów ją zmieniających, przygotowanej przez Urząd Oficjalnych Publikacji Wspólnot Europejskich za pomocą systemu przetwarzania danych. Tam, gdzie artykułom nadano nowe numery, korelacja pomiędzy starą i nową numeracją została określona w tabeli zawartej w załączniku II do skodyfikowanej dyrektywy.

⊠ DYREKTYWA .../.../WE PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY ⊠

z dnia r.

w sprawie koordynacji gwarancji, jakie są wymagane w Państwach Członkowskich od spółek w rozumieniu art. ⊠ 48 ⊠ akapit drugi Traktatu, w celu uzyskania ich równoważności , dla zapewnienia ochrony interesów zarówno wspólników jak i osób trzecich

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

PARLAMENT EUROPEJSKI I RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. ⊠ 44 ⊠ ust. ⊠ 2 ⊠ lit. g),

uwzględniając program ogólny znoszenia ograniczeń w zakresie swobody przedsiębiorczości¹, w szczególności jego tytuł VI,

uwzględniając wniosek Komisji,

uwzględniając opinię Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego²,

⊠ stanowiąc zgodnie z procedurą określoną w art. 251 Traktatu³ ⊠

a także mając na uwadze, co następuje:



- (1) Pierwsza dyrektywa Rady z dnia 9 marca 1968 r. w sprawie koordynacji gwarancji, jakie są wymagane w Państwach Członkowskich od spółek w rozumieniu art. 58 akapit drugi Traktatu, w celu uzyskania ich równoważności w całej Wspólnocie, dla zapewnienia ochrony interesów zarówno wspólników jak i osób trzecich⁴ została kilkakrotnie znacząco zmieniona⁵. Dla zapewnienia jasności i zrozumiałości powinna zostać skodyfikowana.

¹ Dz.U. 2 z 15.1.1962, str. 36/62.

² Dz.U. C z , str. .

³ Dz.U. C z , str. .

⁴ Dz.U. L 65 z 14.3.1968, str. 8. Dyrektywa ostatnio zmieniona dyrektywą 2006/99/WE (Dz.U. L 363 z 20.12.2006, str. 137).

⁵ Zob. załącznik I, części A.

↓ 68/151/EWG motywy 1 i 2
(dostosowany)

- (2) Koordynacja przepisów prawa krajowego dotyczących jawności, ważności zobowiązań spółek ☒ akcyjnych i spółek z ograniczoną odpowiedzialnością ☒ oraz ich nieważności ma szczególne znaczenie, w szczególności w celu zapewnienia ochrony interesów osób trzecich.
-

↓ 68/151/EWG motyw 4

- (3) Podstawowe dokumenty spółki powinny być ujawniane osobom trzecim w celu poznania ich treści oraz innych informacji dotyczących spółki, w szczególności dane szczegółowe dotyczące osób, które są uprawnione do nabywania praw i zaciągania zobowiązań w imieniu spółki.
-

↓ 2003/58/WE motyw 6
(dostosowany)

- (4) Bez uszczerbku dla istotnych wymagań i formalności ustanowionych przez prawo wewnętrzne Państwa Członkowskiego, spółki powinny mieć możliwość wyboru składania swoich obowiązkowych dokumentów i informacji w formie papierowej lub elektronicznej.
-

↓ 2003/58/WE motyw 7

- (5) Zainteresowane strony powinny mieć możliwość otrzymania z rejestru kopii takich dokumentów i informacji zarówno w formie papierowej jak i elektronicznej.
-

↓ 2003/58/WE motyw 8

- (6) Należy zezwolić Państwom Członkowskim, aby zdecydowały o prowadzeniu krajowego biuletynu przeznaczonego do publikacji obowiązkowych dokumentów i informacji, w formie papierowej lub elektronicznej, lub przewidziały ujawnianie za pomocą środków o jednakowym skutku.
-

↓ 2003/58/WE motyw 9
(dostosowany)

- (7) Transgraniczny dostęp do informacji o spółce powinien zostać ☒ ułatwiony ☒ poprzez dopuszczenie, dodatkowo, do obowiązkowego ujawnienia, dokonywanego w jednym z języków dopuszczonych w Państwie Członkowskim spółki, dobrowolnej rejestracji wymaganych dokumentów i informacji w dodatkowych językach. Osoby trzecie, działające w dobrej wierze, powinny móc polegać na tych tłumaczeniach.

↓ 2003/58/WE motyw 10
(dostosowany)

- (8) Należy uściślić, że oświadczenie dotyczące obowiązkowych informacji określone w ☒ niniejszej dyrektywie ☒ powinno być zawarte we wszystkich pismach i formularzach zamówień spółek, bez względu na to, czy stosowana jest forma papierowa, czy też jakakolwiek inna. W świetle rozwoju technologicznego, właściwe jest również zapewnienie umieszczania tych oświadczeń na stronie internetowej spółki.

↓ 68/151/EWG motyw 5

- (9) Ochrona osób trzecich musi być zapewniona w drodze przepisów ograniczających w możliwie najszerszym zakresie przyczyny nieważności zobowiązań zaciągniętych w imieniu spółki.

↓ 68/151/EWG motyw 6

- (10) W celu zapewnienia pewności prawnej w stosunkach między spółką a osobami trzecimi, jak też między współnikami, niezbędne staje się ograniczenie przypadków nieważności oraz retroaktywnego skutku orzeczenia nieważności i ustalenie krótkiego terminu dla sprzeciwu osoby trzeciej od takiego orzeczenia.

↓

- (11) Niniejsza dyrektywa nie powinna naruszać zobowiązań Państw Członkowskich odnoszących się do terminów przeniesienia do prawa krajowego dyrektyw określonych w załączniku I, część B,

↓ 68/151/EWG (dostosowany)

PRZYJMUJĄ NINIEJSZĄ DYREKTYWĘ:

☒ Rozdział 1 ☒

☒ Zakres zastosowania ☒

Artykuł 1

Środki koordynujące, zapisane w niniejszej dyrektywie, stosuje się do przepisów ustawowych, wykonawczych i administracyjnych w Państwach Członkowskich, odnoszących się do następujących typów spółek:

- *w Belgii:*

de naamloze vennootschap,	la société anonyme,
de commanditaire vennootschap op aandelen,	la société en commandite par actions,
de personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid;	la société de personnes à responsabilité limitée;

↓ 2006/99/WE załącznik pkt A.1
(dostosowany)

- ☒ *w Bułgarii* ☒

☒ акционерно дружество, дружество с ограничена отговорност, командитно дружество с акции; ☒

↓ Akt Przystąpienia z 2003 r.
art. 20 i załącznik II, str. 338

- *w Republice Czeskiej:*

společnost s ručením omezeným, akciová společnost;

↓ 2003/58/WE art. 1 pkt 1 lit. c)

- *w Danii:*

aktieselskab, kommanditaktieselskab, anpartsselskab;

↓ 68/151/EWG

- *w Niemczech:*

die Aktiengesellschaft, die Kommanditgesellschaft auf Aktien, die Gesellschaft mit beschränkter Haftung;

↓ Akt Przystąpienia z 2003 r.
art. 20 i załącznik II, str. 338

- *w Estonii:*

aktsiaselts, osühing;

– <i>w Irlandii:</i> companies incorporated with limited liability;	↓ Akt Przystąpienia z 1972 r.
– <i>w Grecji:</i> ανώνυμη εταιρία, εταιρία περιορισμένης ευθύνης, ετερόρρυθμη κατά μετοχές εταιρία;	↓ Akt Przystąpienia z 1979 r.
– <i>w Hiszpanii:</i> la sociedad anónima, la sociedad comanditaria por acciones, la sociedad de responsabilidad limitada;	↓ Akt Przystąpienia z 1985 r.
– <i>we Francji:</i> la société anonyme, la société en commandite par actions, la société à responsabilité limitée, la société par actions simplifiée;	↓ 2003/58/WE art. 1 pkt 1 lit. a)
– <i>we Włoszech:</i> società per azioni, società in accomandita per azioni, società a responsabilità limitata;	↓ 68/151/EWG
– <i>na Cyprze:</i> δημόσιες εταιρείες περιορισμένης ευθύνης με μετοχές ή με εγγύηση, ιδιωτικές εταιρείες περιορισμένης ευθύνης με μετοχές ή με εγγύηση; – <i>na Łotwie:</i> akciju sabiedrība, sabiedrība ar ierobežotu atbildību, komanditsabiedrība; – <i>na Litwie:</i> akcinė bendrovė, uždaroji akcinė bendrovė;	↓ Akt Przystąpienia z 2003 r. art. 20 i załącznik II, str. 338

– <i>w Luksemburgu:</i> société anonyme, société en commandite par actions, société à responsabilité limitée;	↓ 68/151/EWG (dostosowany)
– <i>na Węgrzech:</i> részvénytársaság, korlátolt felelősségű társaság; – <i>na Malcie:</i> kumpanija pubblika/public limited liability company, kumpanija privata/private limited liability company;	↓ Akt Przystąpienia z 2003 r. art. 20 i załącznik II, str. 338
– <i>w Niderlandach:</i> de naamloze vennootschap, de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid;	↓ 2003/58/WE art. 1 pkt 1 lit. b)
– <i>w Austrii:</i> die Aktiengesellschaft, die Gesellschaft mit beschränkter Haftung;	↓ Akt Przystąpienia z 1994 r.
– <i>w Polsce:</i> spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, spółka komandytowo-akcyjna, spółka akcyjna;	↓ Akt Przystąpienia z 2003 r. art. 20 i załącznik II, str. 338
– <i>w Portugalii:</i> a sociedade anónima de responsabilidade limitada, a sociedade em comandita por acções, a sociedade por quotas de responsabilidade limitada;	↓ Akt Przystąpienia z 1985 r.

↓ 2006/99/WE załącznik II
pkt A.1 (dostosowany)

– ☒ w Rumunii ☒

☒ societate pe acțiuni, societate cu răspundere limitată, societate în comandită pe acțiuni; ☒

↓ Akt Przystąpienia z 2003 r.
art. 20 i załącznik II, str. 338

– *w Słowenii:*

delniška družba, družba z omejeno odgovornostjo, komaditna delniška družba;

– *na Słowacji:*

akciová spoločnosť, spoločnosť s ručením obmedzeným'.

↓ 2003/58/WE art. 1 pkt 1 lit. d)

– *w Finlandii:*

yksityinen osakeyhtiö/privat aktiebolag, julkinen osakeyhtiö/publikt aktiebolag;

↓ Akt Przystąpienia z 1994 r.

– *w Szwecji:*

aktiebolag;

↓ Akt Przystąpienia z 1972 r.

– *w Zjednoczonym Królestwie:*

companies incorporated with limited liability;

Rozdział 2

Jawność

Artykuł 2

Państwa Członkowskie podejmują niezbędne środki w celu zapewniania obowiązkowej jawności w odniesieniu do spółek ☒ określonych w art. 1, ☒ w stosunku co najmniej do następujących dokumentów i informacji:

- a) aktu założycielskiego oraz statutu, jeśli są one oddzielnymi aktami;
- b) zmiany dokumentów wymienionych w lit. a), w tym przedłużenie czasu trwania spółki;
- c) kompletnego tekstu zmienionego aktu założycielskiego lub statutu w jego aktualnym brzmieniu po każdej zmianie aktu założycielskiego lub statutu;
- d) powołania, zakończenia sprawowania funkcji, jak też danych osób, które jako organ przewidziany w prawie albo członkowie takiego organu:
 - i) są upoważnione do reprezentowania spółki wobec osób trzecich oraz do reprezentowania jej w postępowaniu sądowym; z ujawnionych informacji musi wynikać, czy osoby upoważnione reprezentują spółkę samodzielnie czy wspólnie;
 - ii) uczestniczą w zarządzaniu, nadzorowaniu lub kontrolowaniu spółki.
- e) co najmniej raz w roku kwoty kapitału subskrybowanego, jeśli akt założycielski lub statut wymieniają kapitał statutowy, chyba że jakiegokolwiek podwyższenie kapitału subskrybowanego wymaga zmiany statutu;

↓ 2003/58/WE art. 1 pkt 2 lit. a)

- f) dokumenty księgowe za każdy rok gospodarczy, które należy opublikować zgodnie z dyrektywami Rady 78/660/EWG⁶, 83/349/EWG⁷, 86/635/EWG⁸ i 91/674/EWG⁹;

↓ 68/151/EWG

- g) każdej zmiany siedziby spółki;

⁶ Dz.U. L 222 z 14.8.1978, str. 11.

⁷ Dz.U. L 193 z 18.7.1983, str. 1.

⁸ Dz.U. L 372 z 31.12.1986, str. 1.

⁹ Dz.U. L 374 z 31.12.1991, str. 7.

- h) likwidacji spółki;
- i) orzeczenia sądu o nieważności spółki;
- j) powołania likwidatorów, danych ich dotyczących oraz ich odpowiednich uprawnień, chyba że uprawnienia te wynikają w sposób wyraźny i wyłączny z przepisów prawa lub przepisów statutowych;
- k) zakończenia postępowania likwidacyjnego i wykreślenie z rejestru w Państwach Członkowskich, w których powoduje to skutki prawne.

↓ 2003/58/WE art. 1 pkt 3

Artykuł 3

1. W każdym Państwie Członkowskim prowadzona jest dokumentacja w rejestrze centralnym, rejestrze handlowym lub rejestrze spółek dla każdej ze spółek, które są w nim zarejestrowane.

↓ 2003/58/WE art. 1 pkt 3
(dostosowany)

2. Do celów niniejszego artykułu, «droga elektroniczna» oznacza, że dane są początkowo wysyłane i otrzymane w miejscu przeznaczenia za pomocą urządzeń elektronicznych służących do przetwarzania (w tym kompresji cyfrowej) oraz przechowywania danych, oraz całkowicie przekazane, dostarczone i odebrane w sposób ustalony przez Państwa Członkowskie drogą kablową, radiową, optyczną lub inną drogą elektromagnetyczną.

3. Wszelkie dokumenty i informacje, które muszą zostać ujawnione na mocy art. 2, znajdują się w dokumentacji lub są wpisywane do rejestru; w każdym przypadku, przedmiot wpisu do rejestru musi być wykazany w dokumentacji.

Państwa Członkowskie zapewniają, że składanie przez spółki jak i inne osoby i organy, od których wymaga się dokonywania lub towarzyszenia przy dokonywaniu powiadomień, wszystkich dokumentów oraz informacji, które muszą zostać ujawnione na mocy art. 2, będzie możliwe drogą elektroniczną. Ponadto, Państwa Członkowskie mogą wymagać, aby wszystkie lub niektóre kategorie spółek składały wszystkie lub niektóre rodzaje takich dokumentów i informacji drogą elektroniczną.

Wszystkie dokumenty i informacje określone w art. 2, składane w formie papierowej lub elektronicznej, ☒ przechowuje się ☒ w dokumentacji lub ☒ wpisuje ☒ do rejestru w formie elektronicznej. W tym celu, Państwa Członkowskie zapewniają, że wszystkie takie dokumenty i informacje składane w formie papierowej są przetwarzane w rejestrze na formę elektroniczną.

Dokumenty i informacje określone w art. 2, złożone w formie papierowej do dnia 31 grudnia 2006 r., nie muszą być automatycznie przetworzone w rejestrze na formę elektroniczną. Jednakże, Państwa Członkowskie zapewniają, że zostaną one przetworzone w rejestrze na formę elektroniczną z chwilą otrzymania wniosku o ujawnienie w formie elektronicznej, złożonego zgodnie ☒ ze środkami ☒ przyjętymi w celu nadania skutku ust. 4.

4. Pełna lub częściowa kopia każdego dokumentu lub każdej informacji, określonych w art. 2, musi być udostępniona na wniosek. Wnioski mogą być składane w rejestrze w formie papierowej lub elektronicznej zgodnie z wyborem wnioskodawcy.

Kopie określone w akapicie pierwszym muszą być udostępniane z rejestru w formie papierowej lub elektronicznej, zgodnie z wyborem wnioskodawcy. Ma to zastosowanie w przypadku wszystkich dokumentów i informacji ☒ już złożonych. ☒ Jednakże, Państwa Członkowskie mogą zdecydować, że uzyskanie z rejestru wszystkich lub niektórych rodzajów dokumentów i informacji złożonych w formie papierowej do ustalonej daty lub przed ustaloną datą, która nie może być późniejsza niż dzień 31 grudnia 2006 r., nie jest możliwe w formie elektronicznej, jeżeli upłynął określony okres między datą złożenia a datą wniosku złożonego do rejestru. Taki określony okres nie może przekraczać 10 lat.

Cena za uzyskanie kopii całości lub jakiegokolwiek części dokumentów lub informacji określonych w art. 2, w formie papierowej lub elektronicznej, nie może przekraczać kosztów administracyjnych.

Kopie wydawane w formie papierowej są zaświadczone «za zgodność», chyba że wnioskodawca zrezygnuje z takiego zaświadczenia. Kopie wydawane w formie elektronicznej nie są zaświadczone «za zgodność», chyba że wnioskodawca wyraźnie zażąda takiego zaświadczenia.

Państwa Członkowskie podejmują środki niezbędne w celu zapewnienia, aby zaświadczenia kopii w formie elektronicznej gwarantowały zarówno autentyczność ich pochodzenia, jak i integralność ich treści, co najmniej za pomocą bezpiecznego podpisu elektronicznego w rozumieniu art. 2 ust. 2 dyrektywy 1999/93/WE Parlamentu Europejskiego i Rady¹⁰.

↓ 2003/58/WE art. 1 pkt 3

5. Ujawnienie dokumentów i informacji określonych w ust. 3 dokonuje się poprzez ogłoszenie w całości lub w części, bądź w formie odniesienia do dokumentu, włączonego do dokumentacji lub wpisanego do rejestru, w biuletynie krajowym wskazanym do tego celu przez Państwo Członkowskie. Krajowy biuletyn przeznaczony do tego celu może być prowadzony w formie elektronicznej.

Państwa Członkowskie mogą zdecydować o zastąpieniu publikacji w biuletynie krajowym środkami o jednakowym skutku, co obejmuje przynajmniej wykorzystanie systemu, według którego ujawnione dane dostępne będą w porządku chronologicznym za pomocą centralnej platformy elektronicznej.

6. Dokumenty i informacje mogą stanowić podstawę zarzutu dla spółki wobec osób trzecich dopiero po ich ujawnieniu zgodnie z ust. 5, chyba, że spółka udowodni, że osoby trzecie były o nich poinformowane.

Jednakże, w odniesieniu do transakcji mających miejsce przed szesnastym dniem następującym po dniu ujawnienia, dokumenty i informacje nie są podstawą zarzutu wobec osób trzecich, które udowodnią, że nie mogły o nich wiedzieć.

¹⁰ Dz.U. L 13 z 19.1.2000, str. 12.

7. Państwa Członkowskie podejmują niezbędne środki w celu uniknięcia wszelkich niezgodności między ujawnioną treścią zgodnie z ust. 5 a treścią w rejestrze lub dokumentacji.

Jednakże, w przypadku niezgodności, tekst ujawniony zgodnie z ust. 5 nie może być podstawą zarzutu wobec osób trzecich; niemniej jednak, osoby te mogą powołać się na ujawnioną treść, chyba, że spółka udowodni, iż osoby takie były poinformowane o treści włączonej do dokumentacji lub wpisanej do rejestru.

Ponadto, osoby trzecie mogą zawsze opierać zarzut na dokumentach i informacjach, dla których formalności ogłoszeniowe nie zostały jeszcze spełnione, z zastrzeżeniem, że brak ujawnienia pozbawia je mocy.

↓ 2003/58/WE art. 1 pkt 4

Artykuł 4

1. Dokumenty i informacje, które należy ujawnić na mocy art. 2, zostają sporządzone i złożone do dokumentacji w jednym z języków dopuszczonych przez zasady językowe stosowane w Państwie Członkowskim, w którym prowadzona jest dokumentacja określona w art. 3 ust. 1.

2. Dodatkowo do obowiązkowego ujawnienia, określonego w art. 3, Państwa Członkowskie dopuszczają dobrowolne ujawnianie dokumentów i informacji określonych w art. 2 zgodnie z art. 3 w jakimkolwiek języku urzędowym Wspólnoty.

Państwa Członkowskie mogą przewidzieć, aby tłumaczenia takich dokumentów i informacji były zaświadczone.

Państwa Członkowskie podejmują środki niezbędne w celu ułatwienia dostępu osobom trzecim do ujawnionych dobrowolnie tłumaczeń.

3. Oprócz obowiązkowego ujawnienia określonego w art. 3 oraz dobrowolnego ujawnienia przewidzianego na mocy ust. 2 niniejszego artykułu, Państwa Członkowskie mogą dopuścić ujawnienie danych dokumentów i informacji zgodnie z art. 3 w każdym innym języku (każdych innych językach).

Państwa Członkowskie mogą postanowić, aby tłumaczenia takich dokumentów i informacji były zaświadczone.

4. W przypadku rozbieżności między dokumentami i informacjami ujawnionymi w językach urzędowych rejestru a dobrowolnie ujawnionym tłumaczeniem, to ostatnie nie może stanowić podstawy zarzutu wobec osób trzecich. Niemniej jednak, osoby trzecie mogą powołać się na dobrowolnie ujawnione tłumaczenia, chyba, że spółka udowodni, że osoby trzecie były poinformowane o wersji, która stanowiła przedmiot obowiązkowego ujawnienia.

Artykuł 5

Państwa Członkowskie postanawiają, aby pisma i formularze zamówień w formie papierowej lub innej zawierały następujące informacje:

- a) informacje niezbędne do określenia rejestru, w którym przechowywana jest dokumentacja, określona w art. 3, wraz z numerem spółki w rejestrze;
- b) formę prawną spółki, miejsce jej zarejestrowanej siedziby oraz, gdzie właściwe, fakt likwidacji spółki.

Jeśli w tych dokumentach znajduje się wzmianka o kapitale spółki, następuje odniesienie do kapitału subskrybowanego i wpłaconego.

Państwa Członkowskie postanawiają, że na stronach internetowych spółek znajdują się co najmniej informacje określone w akapicie pierwszym oraz, jeżeli właściwe, odniesienie do kapitału subskrybowanego i wpłaconego.

Artykuł 6

Każde Państwo Członkowskie określa osoby wykonujące czynności formalne ujawnienia.

Artykuł 7

Państwa Członkowskie przewidują odpowiednie kary co najmniej w przypadku:

- a) braku ujawnienia dokumentów księgowych zgodnie z wymogiem art. 2 lit. f);
- b) braku na dokumentach handlowych lub na którejkolwiek ze stron internetowych spółki, obowiązkowych informacji przewidzianych w art. 5.

Rozdział 3

Ważność zobowiązań spółki

Artykuł 8

Jeżeli w imieniu spółki będącej w trakcie tworzenia się, przed nabyciem przez nią osobowości prawnej, podjęto działania i jeśli spółka nie wypełnia zobowiązań wynikających ze wspomnianego działania, to osoby, które podjęły się tego działania, są za nie odpowiedzialne solidarnie, chyba, że umowa przewiduje inaczej.

Artykuł 9

Dopełnienie formalności ujawnienia danych dotyczących osób, które jako organ spółki mają prawo reprezentowania spółki, powoduje, że jakakolwiek nieprawidłowość w ich mianowaniu nie uniemożliwia podniesienia zarzutu przez osoby trzecie wobec spółki, chyba że spółka udowodni, że osoby trzecie były o tym poinformowane.

Artykuł 10

1. Działania podjęte przez organy spółki są wiążące, nawet jeśli działania te nie wynikają z przedmiotu działalności spółki, chyba że wspomniane działania wykraczają poza kompetencje, jakie prawo przyznaje lub dopuszcza do przyznania tym organom.

Jednakże, Państwa Członkowskie mogą przewidzieć, że spółka nie jest zobowiązana, jeżeli te działania wykraczają poza cele spółki, jeśli spółka udowodni, iż osoba trzecia wiedziała, że działania wykraczają poza cele spółki lub że osoba trzecia nie mogła tego nie wiedzieć, biorąc pod uwagę okoliczności; jawność statutu nie stanowi wystarczającego dowodu.

2. Nie można powoływać się wobec osób trzecich na wiążący charakter ograniczeń kompetencji organów spółki wynikających ze statutu lub z decyzji właściwych organów, nawet jeśli zostały ujawnione.

3. Jeśli prawo krajowe przewiduje, że prawo reprezentowania spółki może zostać przyznane na zasadzie odstępstwa od przepisów prawa regulujących te kwestie, na podstawie przepisów statutowych, jednej osobie lub kilku osobom działającym łącznie, to prawo krajowe może przewidzieć możliwość powoływania się na wiążący charakter przepisów statutowych wobec osób trzecich, pod warunkiem że dotyczą one ogólnej kompetencji do reprezentacji; kwestia, czy można powoływać się na wiążący charakter przepisów statutowych wobec osób trzecich, jest regulowana w art. 3.

Rozdział 4

Nieważność spółki

Artykuł 11

We wszystkich Państwach Członkowskich, w których przepisy prawa nie przewidują w momencie tworzenia spółki kontroli prewencyjnej, administracyjnej lub sądowej, akt założycielski i statut spółki, jak też wszelkie zmiany tych dokumentów, muszą być sporządzone i poświadczone we właściwej formie prawnej.

↓ 68/151/EWG (dostosowany)

Artykuł 12

Prawo Państw Członkowskich może wprowadzać system unieważniania spółek tylko na następujących warunkach:

- a) nieważność musi zostać stwierdzona orzeczeniem sądowym;
- b) nieważność może zostać stwierdzona ☒ jedynie w przypadkach określonych w ppkt. i) do vi) ☒:
 - i) brak aktu założycielskiego lub niedopełnienie formalności kontroli prewencyjnej lub właściwej formy;
 - ii) przedmiot działalności spółki jest niedozwolony przez prawo lub sprzeczny z porządkiem publicznym;
 - iii) brak w akcie założycielskim lub w statucie informacji na temat firmy spółki, kwot kapitału indywidualnie subskrybowanego, łącznej kwoty kapitału subskrybowanego lub przedmiotu działalności spółki;
 - iv) nieprzestrzeganie przepisów prawa krajowego dotyczących minimalnej kwoty kapitału, która ma zostać wpłacona;
 - v) brak zdolności do czynności prawnych wszystkich członków-założycieli;
 - vi) fakt, że wbrew prawu krajowemu regulującemu spółkę liczba członków-założycieli jest mniejsza niż dwóch.

Poza tymi przypadkami nieważności w przypadku spółki nie można powoływać się na żadną podstawę nieistnienia, nieważności bezwzględnej, względnej lub unieważnienia.

Artykuł 13

1. Możliwość powoływania się na wiążący charakter orzeczenia sądu o nieważności spółki wobec osób trzecich uregulowana jest w art. 3. Jeśli prawo krajowe przewiduje środek odwoławczy dla osób trzecich, osoba może go wnieść w terminie sześciu miesięcy od dnia ogłoszenia orzeczenia sądu.
2. Nieważność powoduje likwidację spółki w taki sam sposób jak rozwiązanie.
3. Bez uszczerbku dla skutków wynikających z likwidacji, nieważność nie narusza ważności zobowiązań spółki lub zobowiązań podjętych wobec niej.
4. Przepisy prawa każdego Państwa Członkowskiego mogą regulować skutki nieważności między wspólnikami.
5. Akcjonariusze lub udziałowcy pozostają zobowiązani do wpłacenia kapitału subskrybowanego, a nie wniesionego, w takim zakresie, w jakim wymagają tego zobowiązania podjęte wobec wierzycieli.

Rozdział 5

Przepisy ogólne

Artykuł 14

↓ 68/151/EWG (dostosowany)

Państwa Członkowskie  przekazują  Komisji teksty podstawowych przepisów prawa krajowego przyjętych w zakresie objętym niniejszą dyrektywą.

↓ 2003/58/WE art. 2 ust. 3
(dostosowany)

Artykuł 15

Komisja przedstawia Parlamentowi Europejskiemu i Radzie, najpóźniej dnia 1 stycznia 2012 r., sprawozdanie, wraz z propozycją, gdzie właściwe, zmiany niniejszej dyrektywy w świetle doświadczeń nabytych w trakcie jej stosowania, jej celów i zaobserwowanego w tym czasie rozwoju technologicznego.



Artykuł 16

Dyrektywa 68/151/EWG, zmieniona aktami wymienionymi w załączniku I, część A, zostaje uchylona, bez uszczerbku dla zobowiązań Państw Członkowskich odnoszących się do terminów przeniesienia do prawa krajowego dyrektyw określonych w załączniku I, część B.

Odesłania do uchylonej dyrektywy odczytuje się jako odesłania do niniejszej dyrektywy, zgodnie z tabelą korelacji w załączniku II.

Artykuł 17

Niniejsza dyrektywa wchodzi w życie dwudziestego dnia po jej opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

↓ 68/151/EWG

Artykuł 18

Niniejsza dyrektywa skierowana jest do Państw Członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia r.

*W imieniu Parlamentu Europejskiego
Przewodniczący*

*W imieniu Rady
Przewodniczący*



ZAŁĄCZNIK I

Część A

Uchylona dyrektywa i wykaz jej kolejnych zmian (określone w art. 16)

Dyrektywa Rady 68/151/EWG
(Dz.U. L 65 z 14.3.1968, str. 8)

Załącznik I, punkt III.H Aktu Przystąpienia z 1972 r.
(Dz.U. L 73 z 27.3.1972, str. 89)

Załącznik I, punkt III.C Aktu Przystąpienia z 1979 r.
(Dz.U. L 291 z 19.11.1979, str. 89)

Załącznik I, punkt II.D Aktu Przystąpienia z 1985 r.
(Dz.U. L 302 z 15.11.1985, str. 157)

Załącznik I, punkt XI.A Aktu Przystąpienia z 1994 r.
(Dz.U. C 241 z 29.8.1994, str. 194)

Załącznik I, punkt III.H Aktu Przystąpienia z 1972 r.
(Dz.U. L 73 z 27.3.1972, str. 89)

Dyrektywa 2003/58/WE Parlamentu Europejskiego i Rady
(Dz.U. L 221 z 4.9.2003, str. 13)

Załącznik II, punkt 1.4.A Aktu Przystąpienia z 2003 r.
(Dz.U. L 236 z 23.9.2003, str. 338)

Dyrektywa Rady 2006/99/WE
(Dz.U. L 363 z 20.12.2006, str. 137)

wyłącznie punkt A.1
załącznika

Część B

Lista terminów przeniesienia do prawa krajowego (określonych w art. 16)

Dyrektywa	Termin przeniesienia
68/151/EWG	11 listopad 1969 r.
2003/58/WE	30 grudzień 2006 r.
2006/99/WE	1 stycznia 2007

ZAŁĄCZNIK II

TABELA KORELACJI

Dyrektywa 68/151/EWG	Niniejsza dyrektywa
Artykuł 1	Artykuł 1
Artykuł 2	Artykuł 2
Artykuł 3 ustęp 1	Artykuł 3 ustęp 1
Artykuł 3 ustęp 2	Artykuł 3 ustęp 3
Artykuł 3 ustęp 3	Artykuł 3 ustęp 4
Artykuł 3 ustęp 4	Artykuł 3 ustęp 5
Artykuł 3 ustęp 5	Artykuł 3 ustęp 6
Artykuł 3 ustęp 6 akapit pierwszy i drugi	Artykuł 3 ustęp 7 akapit pierwszy i drugi
Artykuł 3 ustęp 7	Artykuł 3 ustęp 7 akapit trzeci
Artykuł 3 ustęp 8	Artykuł 3 ustęp 2
Artykuł 3 a	Artykuł 4
Artykuł 4	Artykuł 5
Artykuł 5	Artykuł 6
Artykuł 6	Artykuł 7
Artykuł 7	Artykuł 8
Artykuł 8	Artykuł 9
Artykuł 9	Artykuł 10
Artykuł 10	Artykuł 11
Artykuł 11 zdanie wprowadzające	Artykuł 12 zdanie wprowadzające
Artykuł 11 punkt 1	Artykuł 12 litera a)
Artykuł 11 punkt 2 zdanie wprowadzające	Artykuł 12 litera b) zdanie wprowadzające
Artykuł 11 punkt 2 litery a) do f)	Artykuł 12 litera b) podpunkty i) do vi)
Artykuł 12	Artykuł 13

Artykuł 13 akapit pierwszy drugi i trzeci

Artykuł 13 akapit czwarty

Artykuł 14

Artykuł 14

Artykuł 18

Artykuł 15

Artykuł 16

Artykuł 17

Załącznik I

Załącznik II
